C

Conseil d'Etat - Raad van Staat
LEGISLATION - WETGEVING
- 19 OCT 1964
Traduction à la Coördinatie

ADV.

L. 9034/2.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 15e september 1964 door de Minister van Tewerkstelling en Arbeid verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van Titel II, Hoofdstuk III, Afdelingen I en II van het Algemeen Reglement voor de Arbeidsbescherming", heeft de 25e september 1964 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi et du Travail, le 15 septembre 1964, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant le titre II, Chapitre III, Sections I et II du Règlement général pour la protection du travail", a donné le 25 septembre 1964 l'avis suivant :

20.X.64

Het tweede lid van de aanhef ware juister gesteld als volgt :

"Gelet op het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, goedgekeurd bij de besluiten van de Regent van 11 februari 1946 en 27 september 1947, inzonderheid op de artikelen 121quinquies, ingevoegd bij koninklijk besluit van 28 februari 1963, 122, rubrieken VII, IX en X, gewijzigd bij koninklijk besluit van 18 februari 1960, 146, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 februari 1960 en 28 februari 1963,en 161, gewijzigd bij koninklijk besluit van 29 juli 1963;".

Het verdient aanbeveling de inleidende zin van artikel 1 als volgt te stellen :

"Artikel 121quinquies van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, ingevoegd bij koninklijk besluit van 28 februari 1963, wordt door volgende bepalingen vervangen :

...".

Bij de nieuwe tekst van artikel 121quinquies zelf, moeten volgende opmerkingen gemaakt worden :

a) In § 1, eerste lid hebben de woorden "Administration de l'hygiène et de la médecine du travail" geen equivalent in de Nederlandse versie.

.../...

b) In § 1, A, 2°, leze men in de Franse versie :

"2° son numéro d'affiliation à l'Office national de sécurité sociale, au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, ou à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, selon le cas;".

c) In § 1, A, 5° - Franse versie -, moet een dubbelpunt worden geplaatst na de woorden "appareils émetteurs".

d) In § 2, B, 2°, moet op de tweede regel "de" worden geschrapt.

De artikelen 2, 3 en 4 van het ontwerp brengen alle wijziging in bepalingen die voorkomen onder artikel 122 van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming.

In een dergelijk geval worden die wijzigende bepalingen meestal **in één enkel artikel** gegroepeerd. Artikel 2 van het ontwerp zou dus de volgende structuur moeten hebben :

"Artikel 2.-

In artikel 122 van hetzelfde reglement, inzonderheid gewijzigd bij het koninklijk besluit van 18 februari 1960, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

§ 1. In rubriek VII :

1° het opschrift wordt vervangen door het volgende :
"VII. - (zie tekst onder artikel 2, § 1, van het ontwerp)";

2° de woorden "Fabricage van mangaan en van mangaancomponenten" alsmede de daaraan beantwoordende vermeldingen in de tweede kolom, worden vervangen door :
"... (zie tekst onder artikel 2,§ 2, van het ontwerp)".

.../...

§ 2. In rubriek IX :

1° het opschrift wordt vervangen door het volgende :

"IX - (zie tekst onder artikel 3, § 1, van het ontwerp)" ;

2° het opschrift van A wordt vervangen door het volgende : "A - (zie tekst onder artikel 3, § 2, van het ontwerp)" ;

3° het opschrift van B wordt vervangen door het volgende : "B - (zie tekst onder artikel 3, § 3, van het ontwerp)" ;

4° het bepaalde in B, eerste lid, 1°, wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"1° ...(zie tekst onder artikel 3, § 4, van het ontwerp)".

§ 3. In rubriek X :

1° het opschrift wordt vervangen door het volgende : "X -(zie tekst onder artikel 4, § 1, van het ontwerp)" ;

2° in het eerste lid worden de woorden "de phenolen, de nitrophenolen en hun homologen zoals nitrocresolen, enz. ..." vervangen door de woorden : "... (zie tekst onder artikel 4, § 2, van het ontwerp, met dien verstande dat de afkorting "enz." dient te worden geschrapt)".

.../...

De op artikel 2 volgende artikelen van het ontwerp, zijnde de artikelen 5 en volgende, dienen te worden vernummerd .

In fine van het eerste lid van artikel 5 verdient het aanbeveling het woord "richtsnoeren" te vervangen door "aanbevelingen".

In de inleidende zin van artikel 6 dient de verwijzing naar het koninklijk besluit van 18 februari 1960 te worden geschrapt.

Volgens artikel 7 heeft artikel 1 uitwerking met ingang van 1 januari 1964. Dit betekent dat bij het van kracht worden van het voorgenomen besluit de werkgevers geacht worden,verplicht geweest te zijn vóór 1 februari 1964 de gegevens opgesomd in artikel 1 te verstrekken, terwijl in werkelijkheid die verplichting hun pas maanden later opgelegd wordt.

Er moge daarbij aan herinnerd worden dat op de naleving van de voorschriften van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming straffen gesteld zijn.

Tegen de terugwerking die artikel 7 aan artikel 1 geeft, gelden twee bezwaren, die ieder op zichzelf afdoende zijn :

1° het is in strijd met de fundamentele regelen van ons strafrecht strafbepalingen te laten terugwerken ;

2° zoveel te meer, wanneer er een feitelijke onmogelijkheid bestond - zoals in casu - om de opgelegde verplichting destijds na te komen.

.../...

Wil de Regering, ook voor het jaar 1963, over de nieuw opgelegde gegevens kunnen beschikken, dan is daartoe enkel een overgangsbepaling nodig die de werkgevers de verplichting oplegt binnen een nader te bepalen termijn, na het van kracht worden van het voorgenomen besluit, de bijkomende gegevens aan het Departement mede te delen. Een nieuw artikel 5,als volgt geredigeerd, zou de zaak kunnen regelen :

"Artikel 5.-

Binnen een ... (nader te bepalen termijn) verstrekken de werkgevers de gegevens bedoeld in het door dit besluit gewijzigde artikel 121quinquies van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, betreffende de bestraling tijdens het kalenderjaar 1963, voor zover nog niet medegedeeld, overeenkomstig de aldaar bepaalde regels".

Naar gelang van de termijn die in dit artikel 5 zal worden gesteld, zal de bepaling met betrekking tot de inwerkingtreding van het besluit daaraan moeten worden aangepast.

Le deuxième alinéa du préambule serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Vu le règlement général pour la protection du travail, approuvé par les arrêtés du Régent des 11 février 1946 et 27 septembre 1947, notamment les articles 121quinquies, inséré par l'arrêté royal du 28 février 1963, 122, rubriques VII, IX et X, modifié par l'arrêté royal du 18 février 1960, 146, modifié par les arrêtés royaux des 18 février 1960 et 28 février 1963, et 161, modifié par l'arrêté royal du 29 juillet 1963;".

La phrase liminaire de l'article 1er gagnerait, dans la version néerlandaise, à être rédigée ainsi qu'il suit :

"Artikel 121quinquies van het algemeen reglement voor de arbeidsbescherming, ingevoegd bij koninklijk besluit van 28 februari 1963, wordt door volgende bepalingen vervangen :

... ".

Le nouveau texte de l'article 121quinquies appelle les observations suivantes :

a) Au § 1er, alinéa 1er, les mots "Administration de l'hygiène et de la médecine du travail" n'ont pas d'équivalent dans la version néerlandaise.

.../...

b) Au § 1er, A, 2°, de la version française, il y aurait lieu de lire :

"2° son numéro d'affiliation à l'Office national de sécurité sociale, au Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, ou à la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, selon le cas;".

c) Au § 1er, A, 5°, il conviendrait de placer un double point après les mots "appareils émetteurs".

d) Dans la version néerlandaise du § 2, B, 2°, le mot "de", qui figure à la deuxième ligne, devrait être supprimé.

Les articles 2, 3 et 4 du projet modifient les dispositions qui font l'objet de l'article 122 du règlement général pour la protection du travail.

Dans pareil cas, les dispositions modificatives sont généralement groupées en un seul article. L'article 2 du projet devrait donc se présenter comme suit :

"Article 2.-

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 122 du même règlement, notamment modifié par l'arrêté royal du 18 février 1960 :

§ 1er. A la rubrique VII :

1° l'intitulé est remplacé par l'intitulé suivant :

"VII - (voir texte à l'article 2, § 1er, du projet)";

.../...

2° les mots "Fabrication du manganèse, des composés de manganèse ou du ferro-manganèse" et les mentions correspondantes de la deuxième colonne sont remplacés par :
"... (voir texte à l'article 2, § 2, du projet)".

§ 2. A la rubrique IX :

1° l'intitulé est remplacé par l'intitulé suivant :
"IX - (voir texte à l'article 3, § 1er, du projet)";

2° l'intitulé du A est remplacé par l'intitulé suivant :
"A. (voir texte à l'article 3, § 2, du projet)";

3° l'intitulé du B est remplacé par l'intitulé suivant :
"B. (voir texte à l'article 3, § 3, du projet)";

4° les dispositions sous le B, alinéa 1er, 1°, sont remplacées par les dispositions suivantes :
"1° ... (voir texte à l'article 3, § 4, du projet)";

§ 3. A la rubrique X :

1° l'intitulé est remplacé par l'intitulé suivant :
"X - (voir texte à l'article 4, § 1er, du projet)";

.../...

2° à l'alinéa 1er, les mots "les phénols, les nitrophénols et leurs homologues, tels que les nitrocrésols, etc. ..." sont remplacés par les mots : "... (voir texte à l'article 4, § 2, du projet, sauf à supprimer l'abréviation "etc")".

Les articles 5 et suivants font dès lors suite à l'article 2 du projet, et doivent être numérotés en conséquence.

Dans la version néerlandaise, il y aurait lieu, in fine de l'article 5, alinéa 1er, de remplacer le mot "richtsnoeren" par "aanbevelingen".

Dans la phrase liminaire de l'article 6, il conviendrait de supprimer la référence à l'arrêté royal du 18 février 1960.

Aux termes de l'article 7, l'article 1er produit ses effets le 1er janvier 1964. C'est dire qu'au moment de l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet, les employeurs sont censés avoir été tenus de communiquer, avant le 1er février 1964, les renseignements énumérés à l'article 1er, alors qu'en réalité cette obligation ne leur est imposée que plusieurs mois après.

.../...

Il y a lieu de rappeler que les prescriptions du règlement général pour la protection du travail sont assorties de sanctions pénales.

Deux objections, toutes deux également péremptoires, peuvent être formulées à l'encontre de la rétroactivité de l'article 1er, telle qu'elle est prévue à l'article 7:

1° La rétroactivité des dispositions pénales est incompatible avec les principes fondamentaux de notre droit pénal;

2° d'autant plus lorsque, comme en l'espèce, il y avait à l'époque impossibilité de fait d'observer l'obligation imposée.

Si le Gouvernement désire disposer également pour l'année 1963 des renseignements nouvellement imposés, il suffira d'insérer dans le projet une disposition transitoire prévoyant l'obligation pour les employeurs de communiquer au Département les renseignements complémentaires dans un délai qui se situera après l'entrée en vigueur de l'arrêté en projet. A cette fin, il conviendrait d'ajouter au projet un article 5 nouveau, ainsi conçu :

"Article 5.-

Dans ... (délai à préciser) les employeurs communiquent, pour autant qu'ils ne l'aient pas déjà fait, les renseignements relatifs à l'irradiation durant l'année civile 1963, tels qu'ils sont prévus par l'article 121quinquies du règlement général pour la protection du travail, modifié par le présent arrêté, et conformément aux règles qui y sont établies".

.../...

Le fixant vigueur de l'arrêté devra être adapté au délai qui sera déterminé à l'article 5.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, staatsraad, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

H. BUCH, staatsraden,
P. VERMEULEN, conseillers d'Etat,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,

R. de RYKE, assessseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.